

дезориентирован, лояльность его снижается. В таком шуме даже яркий слоган, даже будучи удачным, сам по себе уже не прилипает к его носителю без специальных средств приклеивания. И тогда деньги тратятся на создание шума, а не на продвижение брэнда.

По этой причине хорошим решением, по мнению автора, может быть включение названия банка в слоган, чтобы лингвистическая конструкция запоминалась целиком – с брэндом. И речь идет не о слове «банк», а о конкретном имени банка (если оно удобопроизносимос, конечно). Тогда как сейчас примерно треть слоганов содержит именно слово «банк». То есть такие слоганы работают на продвижение абстрактного банка как общественной идеи, а не на рекламу своего банка.

По результатам исследования можно сделать вывод об актуальности использования слоганов в банковском брэндинге: слоган важен для любой компании, в том числе и для банка. При этом с точки зрения маркетинга банковский слоган должен отражать в первую очередь отношение банка к клиенту и направленность на максимальное удовлетворение его потребностей. Фраза должна быть короткой, но достаточно емкой, запоминающейся и отражать суть банковского продукта, если речь идет о продуктовом слогане, или философию самого банка, если говорить об имиджевом слогане. За последнее время белорусские банки значительно продвинулись в данном направлении и успешно используют этот элемент маркетинга в своей работе.

#### Список литературы

1. Романова, Т.Н. Слоганы в языке современной рекламы // Лингвистика, 2001. – №3. – С.14.
2. Уэллс, У. Реклама: теория и практика: Маркетинг для профессионалов // У. Уэллс, С. Мориарти, Дж. Вернет. – 7-е изд. – СПб.: Питер, 2008. – 736 с.

### **ФОРМИРОВАНИЕ У СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

*И.И. Ковалевская*

*The article reviews the academic, socially personal and professional competencies described in the last edition of the State Educational Standard as the main requirements for the level of competence in translation theory of future intercultural communication experts. The author distinguishes the technologies, methods and types of exercises for the final control to be used to develop the selected competencies at university and provide students' productive activity.*

Современная система высшего образования характеризуется сменой приоритетов в постановке задач и переходом от традиционного знаниявого подхода к новому, компетентностному. Формирование компетенций постепенно становится доминирующим в высшей школе и реализуется в моделях, стандартах, технологиях и формах организации образовательного процесса. Компетентностный подход составляет теоретическую основу разработанного нового поколения стандартов высшего образования в Беларуси, практической реализацией содержания которых является учебно-методическое обеспечение, включающее пакет учебных программ и учебно-методических комплексов по дисциплинам для учреждений высшего образования.

В отличие от традиционного подхода, целью которого было усвоение определенного набора знаний, умений и навыков, компетентностный подход акцентирует внимание на результатах образования, в качестве которых рассматриваются способности человека действовать в различных проблемных ситуациях. Данный подход развивает системно-деятельностные принципы проектирования образовательных стандартов и разработки учебно-методического обеспечения, а также включает широкие базовые компетенции в подготовку выпускника и современные требования к социально-личностным и профессионально-значимым характеристикам [1, с.83].

Компетенции, по мнению И.А. Зимней, представляют собой «некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, программы, алгоритмы действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека». В понятие компетентности входят «результаты обучения (знания и умения), система ценностных ориентаций, привычки и др.». Предполагается, что в портрете специалиста можно выделить компетентности:

- ключевые, или обобщенно представленные основные компетентности, которые обеспечивают нормальную жизнедеятельность человека в социуме;
- профессиональные и учебные компетентности, которые формируются для проявления в этих видах деятельности человека;
- социальные (в узком смысле слова) компетентности, характеризующие взаимодействие человека с обществом, социумом, другими людьми [2, с. 11].

Ключевые и социальные компетентности являются достаточно общими и присущи выпускникам всех специальностей. Особое внимание заслуживают профессиональные компетентности, представления о которых позволяют

здать более точные требования к процессу реализации образовательной программы и к технологиям обучения, обеспечивающим качественный результат данного процесса.

В современной отечественной научно-педагогической литературе понятие профессиональной компетентности трактуется более широко. В частности,

П.М. Бабинской **профессиональная компетентность** рассматривается в качестве основы профессионального развития и постоянного совершенствования и описывается как высокий уровень реализации академических, социально-личностных и профессиональных компетенций. От уровня ее развития в значительной степени зависит успех профильной деятельности будущего специалиста, поэтому организация его подготовки должна быть направлена на формирование данного вида компетентности [1, с.83].

В последней редакции образовательного стандарта детально описываются все три группы компетенций (академические, социально-личностные и профессиональные), которыми должен обладать выпускник вуза, получивший образование по определенной специальности. Их содержание должно быть конкретизировано в новых учебных программах с учетом специфики преподаваемых дисциплин. Принимая во внимание, что объем требований к вышеуказанным компетенциям достаточно велик, рассмотрим, как осуществляется формирование отдельных из них в процессе обучения теории перевода студентов 2 курса факультета международных бизнес-коммуникаций БГЭУ по специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций.

Основное требование к группе **академических** компетенций предусматривает, что «выпускник должен уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач» [3, с.10]. На первый взгляд, для формирования такого умения теоретические курсы предоставляют небольшие возможности. В силу своего содержательного наполнения, обобщений, охватывающих множество разнородных явлений и объектов, в силу высокого уровня абстракции используемых понятий теоретические дисциплины во многом сохраняют формат классической передачи знаний.

Сдвинуть фокус внимания от передачи информации о лингвистических аспектах перевода к вовлечению студентов в решение теоретических и практических задач с применением существующих методов переводческого анализа позволяют современные образовательные технологии (например, *лекция-дискуссия, интерактивная лекция, проблемный семинар*). Их

отличительной характеристикой является субъект-субъектное взаимодействие студента и преподавателя, при котором студент становится активным участником образовательного процесса.

Лекционные занятия организуются не просто как представление информации об определенных проблемах и теориях, а представляют собой процедуры решения обозначенных теоретических задач, направленные на повышение речемыслительной активности учащихся. Например, в лекции о переводческих соответствиях и трансформациях презентация темы основывается на анализе языкового материала с последующим обобщением и абстрагированием. Путем последовательного анализа примеров при непосредственном участии студентов выявляются системно повторяющиеся характеристики и классификационно значимые составляющие различных видов соответствий и трансформаций. Итоговый теоретический вывод о необходимости обращения к различным критериям для их классификации становится результатом направляемого лектором, но в значительной степени самостоятельного усилия студентов. В результате информация для запоминания превращается в самостоятельно выявленную закономерность и самостоятельно сформулированные выводы. Кроме того, уже на этапе лекционного цикла закладываются основы для организации практической составляющей курса и демонстрируются примеры способов осуществления самостоятельной работы студентов.

На семинарских занятиях в курсе теории перевода предусматривается совместное решение актуальных практических задач, заявленных в содержании курса. Включение учащихся в процесс их решения достигается путем использования интерактивных методов обучения. По определению С.С. Кашлева, это «способы целенаправленного усиленного межсубъектного взаимодействия педагога и учащихся по созданию оптимальных условий своего развития» [4, с.5]. В качестве общих и часто используемых методов интерактивного обучения выделяют *дискуссию*, метод *кейсов*, *игру*, *тренинг* и метод *проектов*, которые можно реализовать на занятиях в разных формах [5]. Дискуссию, например, можно провести в форме “мозгового штурма” (“мозговой атаки”). Это одна из наиболее свободных форм дискуссии, которая считается эффективным способом быстрого включения всех членов группы в работу на основе свободного выражения своих мыслей по рассматриваемому вопросу и используется для коллективного решения проблем при разработке конкретных проектов, где предполагается генерация в группе разнообразных идей, их отбор и критическая оценка.

В совокупности интерактивные методы обучения могут использоваться при формировании компетенций и других групп, в частности

**профессиональных**, которые рассматриваются в единстве всех составляющих эту группу видов деятельности – коммуникативной, переводческой, информационно-аналитической и инновационной.

Согласно образовательному стандарту, для успешного осуществления коммуникативной деятельности студенты должны знать “культурные нормы и ограничения в общении, обычаи, традиции и этикет” [3, с.10]. Для выполнения этого требования на семинарских занятиях для переводческого анализа предлагаются культуроведчески насыщенные тексты, в которых представлена информация о носителе языка текста перевода: способах его деятельности, системе ценностных ориентаций, взглядах, отношениях и установках, имплицитно и эксплицитно актуализирующихся в речевых средствах оформления высказываний.

При обучении переводческой деятельности студентов принимается во внимание требование, предусматривающее, что они должны «самостоятельно работать с современными источниками и пользоваться современными технологиями в процессе осуществления перевода» [3, с. 11]. Следовательно, необходимо перенести акцент с непосредственного обучения теории перевода на организацию самостоятельной учебной деятельности (СУД) студентов по дальнейшему совершенствованию переводческих навыков. Такая переориентация позволит повысить степень реальной самостоятельности студентов, будет способствовать развитию их креативности и автономии в переводческой практике.

Особое значение в образовательном процессе имеет организация *внеаудиторной* СУД студентов. Управляемый характер этой деятельности позволяет студентам актуализировать базовые теоретические знания, необходимые для ориентировки в заданной переводческой проблеме, и осуществить поиск дополнительной информации в предложенных учебных пособиях, материалах на электронных носителях информации и в сети Интернет. СУД студентов предполагает прежде всего индивидуальную, парную или групповую подготовку к проведению дискуссий, дебатов по проблематике, включенной в тематическое поле дисциплины “Теория перевода”, а также разработку различных проектов.

Метод проектов представляет собой определенную совокупность учебно-познавательных приемов, которые позволяют решить ту или иную проблему не только в результате самостоятельных действий студентов, но и с обязательной презентацией этих результатов. В этой связи разработка проектов приобретает важное значение в контексте информационно-аналитической деятельности выпускников факультета международных

бизнес-коммуникаций, которые должны уметь “готовить доклады, материалы к презентациям и пользоваться глобальными информационными ресурсами” [3, с. 11].

Образовательный стандарт предусматривает использование возможностей дисциплины «Теория перевода» в отношении реализации инновационной деятельности студентов и предписывает «быть способным осуществлять системный поиск» [3, с. 11]. Выполняя рефераты в рамках тематики дисциплины «Теория перевода», студенты самостоятельно структурируют содержание своих работ, подбирают языковой материал для переводческого анализа и затем представляют результаты в ходе семинарских занятий, сопровождая их своими комментариями.

Исследовательская работа студентов может осуществляться в группах как вариант технологии обучения в сотрудничестве, предусматривающей самостоятельный выбор студентами одной из актуальных проблем, заявленных в содержании изучаемой дисциплины, и исследование ее в малых группах. В ходе совместной работы члены группы исследуют различные аспекты проблемы, например, перевода имен собственных (имен и фамилий людей; географических названий; городских названий; названий газет, журналов; названий партий, профсоюзов и общественных организаций). Студенты вместе определяют интересующий каждого из них аспект; планируют совместную работу по выполнению учебного задания, определяя, «что» и «как» кому учить; проводят исследование (собирают информацию, анализируют данные, получают заключения, обмениваются, уясняют, а также синтезируют мысли на протяжении всего процесса исследования); готовят окончательный отчет и проводят его презентацию; и, наконец, участвуют в оценивании проделанной ими работы.

Важно обратить внимание на организацию итогового контроля, которая должна осуществляться таким образом, чтобы выявить степень сформированности требуемых компетенций. Традиционный ответ по теоретическому вопросу позволяет оценить только усвоение терминосистемы, соответствующей предметно-тематическому содержанию курса, и структурно-синтаксических способов оформления высказывания в научно-лингвистическом типе дискурса. Поэтому представляется целесообразным использовать на зачете задания для итогового контроля знаний, содержание которых определяется с учетом выше обозначенных компетенций.

Одним из видов таких заданий является *интерпретация схемы* (графика, рисунка, условной формулы) по одной из крупных проблем, выделяемых в содержании дисциплины. В предлагаемых в рамках такого задания опорных материалах заложена интерпретационная составляющая, которая помогает

студенту выстроить целостный системный ответ, а не просто изложить некий набор сведений и фактов в связи с изучаемым вопросом.

Типы схематизации экзаменационного вопроса по теории перевода зависят от сущности рассматриваемого явления. Например, вопросы эмпирического характера лучше всего могут быть схематизированы в виде конспекта с лакунами, которые студент должен заполнить, исходя из своего знания предмета. Лакуны могут заполняться терминами, вытекающими из предложенных определений или примеров (рис.1).

#### Лексические:

- ... (переводятся одной и той же единицей);

- ... (переводятся несколькими единицами, регулярно используемыми в языке перевода).

#### Грамматические:

- ... (имеют аналогичное название и обладают аналогичным грамматическим значением в обоих языках);

- ... (означают несовпадение исходной единицы с переводимой по определению и названию).

#### Фразеологические:

- ... (*Strike the iron while it is hot.* – Куй железо, пока горячо);

- ... (*A bird in the hand is worth two in the bush.* – Лучиесиницувруки, чем журавля в небе);

- ... (*People who live in glass houses should not throw stones.* – Люди, живущие в стеклянных домах, не должны бросать камни);

- ... (*To cut off with a shilling.* – Лишить наследства);

- ... (*a poor hand at advice* – не мастер давать советы).

Рис 1. Переводческие соответствия.

Вопросы, где требуется раскрыть содержание (или структуру) определенной категории, показать взаимоотношения между ее компонентами, могут быть оформлены в виде логических цепочек, ориентированных на более активную работу левого полушария [6]. Эти схемы являются логическим планом ответа, который должен быть наполнен содержательными деталями (рис.2).



Рис.2. Содержание переводческой компетенции.

При интерпретации схемы на зачете от студента не требуется тратить основные усилия на извлечение из памяти нужных сведений. Он должен лишь сосредоточиться на максимально полном представлении сути проблемы во всех взаимосвязях ее составляющих.

Завершает зачет практическое задание, связанное с анализом конкретного языкового материала. При его выполнении проверяется наличие сформированных навыков интерпретации анализируемых явлений в их взаимосвязи и взаимозависимости. Это практическое задание по сути является еще одним теоретическим вопросом, рассматриваемым индуктивно: от языкового материала к теоретическим выводам. Тем не менее оно помогает определить, насколько успешно студенты владеют отдельными деталями проблемы, которые не всегда учитываются при освещении глобальных теоретических вопросов.

В заключение отметим, что предложенные в практике обучения теории перевода технологии, методы и виды заданий для итогового контроля способствуют формированию профессиональной компетентности будущих специалистов в области межкультурных коммуникаций и отвечают требованиям образовательного стандарта третьего поколения, являющегося в настоящее время ориентиром для организации учебного процесса в высшей школе. Путем их использования реализуется переход от репродуктивной активности студента к продуктивной не только на этапе изучения дисциплины, но и на этапе завершающем, поэтому эти технологии, методы и задания, их разработку и освоение в целях формирования у студентов профессиональной компетентности можно отнести к ключевым вопросам модернизации высшей школы.

#### Список литературы

1. *Бабинская. П.М.* Компетентностный подход к разработке учебно-методического обеспечения по иностранному языку как средству межкультурной коммуникации // Вестн. Минск.



гос. лингвист. ун-та. Сер. 2, Педагогика, психология, методика преподавания иностранных языков.– 2008.– №2 (14). – С. 81-89.

2. *Зимняя, И.А.* Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании / И.А. Зимняя. – М.: Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 240 с.

3. Образовательный стандарт Республики Беларусь. Высшее образование. Первая ступень. Специальность 1-23 01 02 – “Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)”. – Минск: Министерство образования Республики Беларусь, 2013. – 47 с.

4. *Кашлев, С.С.* Интерактивные методы обучения: учеб-метод. пособие / С.С. Кашлев. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 224 с.

5. *Гуцин, Ю.В.* Интерактивные методы обучения в высшей школе / Ю.В. Гуцин // Дубна: психологический журнал Международного университета природы, общества и человека. – 2012. – №2. – С. 1-18.

6. *McCarthy, B.* Teaching around the 4Mat cycle: Designing instructions for diverse learners with diverse learning styles / B. McCarthy, D. McCarthy. – Corwin Press, 2006. – 102 p.

## **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА ПТИЦЫ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

*М.А. Комарова*

*The article focuses on revealing integral and differential characteristics of the concept 'bird' in the French and Russian Linguocultures through the comparative analysis of its verbal component.*

В современных лингвистических исследованиях четко прослеживается тенденция к изучению языка как продуктивного способа интерпретации человеческой культуры. Это продиктовано тем, что язык является ключом к пониманию системы человеческой мысли вообще и особенностей ментальности его носителей. По мнению Л. Ельмслева, язык «может открыть дорогу как к пониманию стиля личности, так и к событиям жизни прошедших поколений» [3, с.131]. Созданная, по прогнозу Э.Бенвениста, «на основе триады – язык, культура, человеческая личность» [2, с.45] и сформированная за последние годы как отдельная наука лингвокультурология ставит своей задачей изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета [5, 9].

Приоритетным в этом плане признаётся лексико-фразеологический уровень языка, на котором наиболее очевидно фиксируются в знаковой форме факты материальной и, соответственно, духовной культуры человека, в целом отражаются ценностные ориентации того или иного социума, система его